

European Journal of Literature and Linguistics

Nº 3 2015



«East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH

**Vienna
2015**

European Journal of Literature and Linguistics

Scientific journal

Nº 3 2015

ISSN 2310-5720

Editor-in-chief	Erika Maier, Germany
Consulting editors	Julia Montoya, Spain Lidiya Shlossman, Russia
International editorial board	Paulina Marszałek, Poland Aureliu Ungureanu, Romania Regina Fülöpné, Hungary Christelle Cormier, France Kristýna Janečková, Czech Republic Olga Blinova, Ukraine
Proofreading	Kristin Theissen
Cover design	Andreas Vogel
Additional design	Stephan Friedman
Editorial office	European Science Review “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Am Gestade 1 1010 Vienna, Austria
Email:	info@ew-a.org
Homepage:	www.ew-a.org

European Journal of Literature and Linguistics is an international, German/English/Russian language, peer-reviewed journal. It is published bimonthly with circulation of 1000 copies.

The decisive criterion for accepting a manuscript for publication is scientific quality. All research articles published in this journal have undergone a rigorous peer review. Based on initial screening by the editors, each paper is anonymized and reviewed by at least two anonymous referees. Recommending the articles for publishing, the reviewers confirm that in their opinion the submitted article contains important or new scientific results.

Instructions for authors

Full instructions for manuscript preparation and submission can be found through the “East West” Association GmbH home page at: <http://www.ew-a.org>.

Material disclaimer

The opinions expressed in the conference proceedings do not necessarily reflect those of the «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, the editor, the editorial board, or the organization to which the authors are affiliated.

© «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the Publisher.

Typeset in Berling by Ziegler Buchdruckerei, Linz, Austria.

Printed by «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, Austria on acid-free paper.

Unsere Schlussfolgerungen über das althochdeutschen Zeit können als kleiner Beitrag zu phonologische System und den Wortschatz in der diesem Thema betrachtet werden.

Referencez:

1. Левицький В. В. Основи германістики. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 528 с.
2. Таранец В. Г. Энергетическая теория речи/Валентин Григорьевич Таранец. – Киев-Одесса: Вища школа, 1981. – 149 с.
3. Schützeichel R. Althochdeutsches Wörterbuch. 4., erg. Aufl. – Tübingen: Max. Niemeyer Verlag, 1989. – 309 S.

*Popova Liudmila Nickolaevna,
National Dragomanov Pedagogical University,
Institute of Pedagogics and Psychology, associate professor,
the Department of Foreign Languages and their Methodics
E-mail: liudmila-pln@ukr.net*

Functional rethinking of English vocabulary in the field of Modern Information Technologies

Abstract: The process of functional rethinking of English vocabulary in the field of modern information technology is examined in the article. It is analyzed the patterns of changing in the meanings of words and their role in the nomination of modern technological processes.

Keywords: function, rethinking, vocabulary, linguistic sign, information technologies

*Попова Людмила Николаевна,
Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова
институт педагогики и психологии,
доцент, кафедра иностранных языков и методики их преподавания
E-mail: liudmila-pln@ukr.net*

Функциональное переосмысление лексики английского языка в сфере современных информационных технологий

Аннотация: В статье рассматривается процес переосмысления лексики английского языка с точки зрения адаптации к потребностям развивающейся сферы информационных технологий. Проводится анализ закономерностей в изменении значений слов и их роль в номинации современных технологических процессов.

Ключевые слова: функция, переосмысление, лексика, лингвистический знак, информационные технологии.

При системном подходе к изучению языка, анализе языковой системы за основу берется изучение их функциональной значимости и понятия лингвистической функции. Основовопологающие идеи В. Гумбольдта и представителей Пражского лингвистического кружка о функциональной направленности лингвистики, роли языка в познании челове-

ком окружающего мира, исследовании соотношения мышления и языка, впоследствии нашли свое отражение в научных трудах Э. Бенвениста, И. А. Бодуэна де Куртэнэ, А. А. Потебни. В философии и лингвистической теории принято различать коммуникативную, эпистемическую и когнитивную функции языка, которые, в свою очередь, под-

разделяются на более узко функциональные. Так, когнитивная функция относится к той области жизни языка, которая тесно связана с мышлением человека и с познанием окружающей действительности. С точки зрения эпистемической (или, в восточной традиции, гносеологической) функции, языковая система предстает как способ хранения и передачи знаний, а также как отражение специфически этнического взгляда на мир.

Коммуникативная функция включает в себя контактоустанавливающую и информационную функции, функцию воздействия, социальную функцию, которая находит свое отражение в языковой политике. Так, по мнению Э. Бенвениста, человек может рассматривать понятие функции применительно к языку и речи, но мы должны считаться с тем, что для того, чтобы «речь обеспечивала «коммуникацию» она должна получить полномочия на выполнение этой функции у языка, так как речь представляет не что иное, как актуализацию языка» [1, 293]. Современное языковедение, традиционно представляя различные направления в трактовании «функции», выделяет узкое и широкое определение понятия. Функция в широком понимании рассматривается как способность самого высказывания обеспечивать акт коммуникации, в то время когда специализированное узкое понимание выделяет функциональные особенности единиц отдельных уровней языковой системы, таких, например, как морфология и синтаксис. Следует отметить, что функциональный подход к изучению лексики подразумевает описание системы знаков исходя из системы сигнификатов, предназначенных для хранения и выражения конкретного языкового понятия. Роль, которую играют слова в механизме выражении мысли, и есть функция. Введение лингвистом А. В. Бондарко понятия «семантической функции» способствует более четкому определению взаимоотношений между феноменом «значения» и «функции» [2, 46]. В частности в диалектическом единстве знаковой природы и номинативной функции слов и словосочетаний видится возможность

рассматривать функцию как многогранное явление, включающее в себя потенциальную способность номинативной единицы выполнять определенную роль в высказывании и реализацию данной способности в конкретном акте коммуникации. Таким образом, в процессе познания языка определение функции на основе объединения коммуникативного и когнитивного подхода доказывает возможность дать соответствующее определение каждому языковому знаку.

Анализ феномена значения слова, гибкой взаимосвязи его компонентов (денотата, концепта и формы) делают возможным соотношение одного наименования с несколькими денотатами, делая акцент на том, что «главное в значении слова это обобщенный характер содержащегося в нем отражения реальности» [4, 16]. Являясь результатом отражения сложных мыслительных когнитивных процессов, основополагающая сущность переосмысления значения слова заключается в том, что наименование одного денотата распространяется на другой, если их концепты имеют сходство в определенных аспектах. Следует отметить, что слово продолжает существовать в своем исходном виде (прототипическом) наряду с переосмысленным вариантом (непрототипическом) или утрачивает первоначальное значение. Процесс появления, развития и переосмысления значения слова, традиционно рассматриваемый с позиций диахронии и синхронии, определяется лингвистическими законами как внутри самой языковой системы так и экстралингвистическими факторами, непрерывно происходящими в окружающей действительности, что способствует появлению в жизни общества нового денотата — предмета или понятия.

В 50–70-е годы XX века стало очевидно, что человечество вступает в новую эпоху, дорогу к которой проложило бурное развитие техники. Информационные технологии (ИТ, от англ. *information technology, IT*) — это класс областей деятельности, относящихся к технологиям управления и обработкой огромного потока информации с применением вычис-

лительной компьютерной техники. Согласно определению, принятому ЮНЕСКО, Информационные Технологии (ИТ) — это комплекс взаимосвязанных научных, технологических, инженерных наук, изучающих методы эффективной организации труда людей, занятых обработкой и хранением информации с помощью вычислительной техники и методы организации и взаимодействия с людьми и производственным оборудованием, их практическое применение, а также связанные со всем этим социальные, экономические и культурные проблемы. Развитие компьютерных технологий позволило подойти к глобальной проблеме информатизации, связанной с быстро возрастающими интеграционными процессами, проникающими во все сферы нашей деятельности: науку, культуру, образование, производство, управление и, в первую очередь, язык общества, которому необходимо описать происходящие инновации.

В соответствии с логической схемой, предложенной Г. Паулем (Hermann Otto Theodor Paul) в XIX веке, подразумевается, что изменения в значении могут происходить различными способами, делая акцент на: 1) расширении значения; 2) сужении значения; 3) смещении (сдвиге или переносе) значения. При расширении значения происходит своеобразная генерализация понятия, другими словами, присущее денотату понятие обособленного вида развивается в обобщенное родовое понятие. Расширение значения слова чаще всего происходит при появлении нового денотата или изменении понятия об уже существующем предмете, действии или явлении. Набор сем изменяется, предметно-логическое (денотативное) значение охватывает больший круг референтов. Сужение значения, наоборот, предполагает, обратный процесс. Изменения третьего типа (смещение (сдвиг или перенос) значения) в отличие от первых двух типов не идут постепенно; как правило, подобный перенос осуществляется говорящим осознанно и в более короткий временной период [5, 106–123]. Условием закрепления результата в языке есть образование определенных

устойчивых коллективных ассоциаций, что при возможностях сети интернет происходит в рекордно короткие сроки. На изменение значения оказывают влияние внешние, экстралингвистические факторы, что служат отражением процессов, происходящие во всех сферах жизни общества.

Анализ более пятисот наиболее распространенных лексических единиц сферы современных информационных технологий позволяет сделать вывод, что появлению нового денотата в терминологическом пласте языка чаще всего происходит при использовании слов общелитературной лексики под воздействием внеязыковых причин. Сдвиг, или смещение, значения на основе переноса наименования занимает одну из центральных позиций среди лингвистических причин переосмысления и изменения значения слова, что определяется гибкой связью между такими его компонентами как понятие и форма. При наличии разных денотатов возможна определенная общность в их восприятии и осмыслении, что отражается в использовании для нового понятия старой формы, при котором виды переноса зависят от типа связей между денотатом и его наименованием. Традиционно выделяют два основных типа таких связей — импликационный (основанный на логической посылке, подразумевающей, имплицитующей связь между частью и целым) и квалификационный (предполагающий наличие общего признака у разных денотатов) на котором следует остановиться более детально.

Квалификационный тип переноса основан на наличии общего признака у нескольких денотатов и включает метафору, синэстезию и функциональный перенос, делая акцент на процесс развития значения слова в системе языка, а не на стилистических приемах, действие которых ограничено рамками определенного текста. Метафора, говоря иными словами, «перенесение» представляет собой объединение под общим наименованием нескольких денотатов, имеющих общий признак. Метафорический перенос хорошо виден на примере многозначного слова *cloaking*,

варианты значения которого (*плащ, мантия, покров, личина, маска*) и новое значение, употребляемое в компьютерном лексиконе (*оптимизация поиска при которой информация, что выдается пользователю компьютера на одной и той же странице, существенно отличается*) объединяет общий признак, а именно желание скрыть или спрятать что-то.

Синэстезия — объединение денотатов по сходству восприятия их органами чувств (например, органы зрения, слуха, осязания, обоняния восприятия вкуса), которые обеспечивают получение и первичный анализ информации из окружающего мира. В сфере информационных технологий такие лексические единицы стали элементами ассоциативных рядов. Так, внешнее подобие оказалось одинаковым у слова «мышь» (*mouse — a small furry animal with a pointed nose and a long tail that lives in people's houses or in fields*) и небольшого приспособления для работы с компьютером (*mouse — a small object connected to a computer by a wire, which you move with your hand to give instructions to it*), что нашло отражение в их общем названии. Слово «окно» (*window — a space or an area of glass in the wall of a building or vehicle that lets in light*) трансформирует свое первоначальное значение и используется для описания части процесса в работе компьютера (*window — one of the separate areas on a computer screen where different programs are operating*). Более сложный пример синэстезии — переносные значения.

Функциональный перенос значения основан именно на такой общности, когда два разных денотата получают общее наименование, поскольку выполняют одну и ту же или сходную функцию. Понятие «сеть», применяемая в ловле животных и рыб (*net — something used for catching fish, insects, or animals which is made of threads or wires woven across each other with regular*

spaces between them), отображает функциональные особенности нового вида связи (*net — the system that allows millions of computer users around the world to exchange information*). А слово «чирикание» (*tweet — the short high sound of a small bird*), передающее поведенческий стиль птицы, нашло свое отражение в передаче стиля общения в сети интернет (*tweet — entry into microblog on Twitter*) и отображают одинаковую коммуникативную функцию. «Ручка, рычаг управления (самолета или другого транспортного средства)» (*joystick — knob, lever of an aircraft or other vehicle*) в новом технологическом процессе передает аналогичную функциональную возможность в управлении компьютерной игрой (*joystick — a lever that can be moved in several directions to control the movement of an image on a computer or similar display screen*) и иллюстрирует тот факт, что «лексическая эволюция не только следует за эволюцией материальной жизни человека, но и определяется в конечном счете ею же» [3, 32]. Другим, оценочным результатом изменения значения может быть его улучшение или ухудшение. Изначально слово *geek*, употреблявшееся в определении человека низкого социального статуса «глупец, дурачок» (*someone who is not popular because they wear unfashionable clothes, do not know how to behave in social situations, or do strange things*), приобрело в лексиконе информационных технологий положительную оценочность, характеризуя высококвалифицированного специалиста (*geek — the person with the most technological prowess in an office or department*).

Таким образом, значение может меняться и в количественном, и в качественном отношении под влиянием причин как языкового, так и внеязыкового свойства, накапливая различные варианты, что приводит к появлению многозначности (полисемии) и расширению функциональных возможности лексики.

References:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика: Пер. с франц. – М.; Прогресс, 1974. – 447 с.
2. Бондарко А. В. Проблемы грамматической семантики в русской аспектологии. – Спб.; Изд-во Спб., 1996. – 220 с.
3. Будагов Р. А. Слово и его значение. 2-е изд. – М.: Добросвет. – 2000, 2003. – 64 с.

4. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение/Под общ. Ред. В. М. Жирмунского. — М.: Едиториал УРСС, 2011. – 112 с.
5. Пауль, Герман. Принципы истории языка/Под общ. Ред. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 112 с.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. 5-th ed. Printed in Italy, 2009.

*Yusupova Ziyinatjon Djumanazarovna,
A Teacher of English, Department of English language and literature.*

*Eshchanova Kholida,
Teacher of Khorezm Regional Retraining of pedagogies Institute*

*Eshchanova Mavjuda,
student of the English language and literature department*

*Rakhimova Guzal Yuldashovna,
Department of English language and literature*

E-mail: rahimovaguzal@rambler.ru

Pedagogical knowledge and the usage of technology in creating Learner autonomy

Abstract: This article is discussed about the ways of creating learner autonomy with the help of pedagogical knowledge and technology. Pedagogical content knowledge is a unique domain of knowledge possessed by teachers. It can be seen as a teacher's internalized procedural knowledge of how particular topics, problems and issues can be organized, adapted and presented to learners with diverse interests and capabilities.

Keywords: pedagogical knowledge, technology, learner autonomy, metacognitive.

One of the most important challenges facing foreign language teachers is that of making students self sufficient, autonomous learners who can manage their own learning and survive outside the sheltered environment of the classroom. Student perception of needs, knowledge of individual learning styles, ability to set goals, monitor the learning process, and carry out self-evaluation are all needed for independent learning. Pedagogical content knowledge is here sub-divided into three: subject matter knowledge, knowledge of general pedagogy, and knowledge of learners in specific learning contexts. Pedagogical content knowledge is a unique domain of knowledge possessed by teachers. It can be seen as a teacher's internalized procedural knowledge of how particular topics, problems and issues can be organized, adapted and presented to learners with diverse interests and capabilities. Pre-service teachers need to be acquainted with this domain. They also need opportunities and tools to reflect on their

prior beliefs and support in their metacognitive processes of self understanding.

Subject matter knowledge. This concept is here widened to comprise the metacognitive awareness of task oriented skills, teaching methodologies, subject knowledge and its adaptation to learning purposes. This is because the statements usually combine subject matter knowledge with how to teach it. The concept of metacognition is here used in terms of the student teacher's ability to plan, structure and organize learning experiences to pupils in the classroom.

Knowledge of general pedagogy. An important area that the student teachers are usually worried about seems to be classroom management and teaching strategies in general. Motivating pupils is seen as an essential skill in teaching, alongside good class control especially in unpredictable situations. On the other hand, the higher vocational student teachers reflected mainly on different teaching methods and